



CHAPITRE 70

Loi modifiant le Code municipal

[Sanctionnée le 24 mai 1945]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

C. M.,
a. 47, am. **1.** L'article 47 du Code municipal, remplacé par l'article 21 de la loi 11 George V, chapitre 48, est modifié en remplaçant, dans la deuxième ligne du premier alinéa, les mots et nombres "des articles 30, 31 ou 32" par les mots "du présent chapitre".

Id., a. 119,
am. **2.** L'article 119 dudit code est modifié en remplaçant le deuxième alinéa par le suivant:
Significa-
tion. "Cet avis doit être signifié. Cependant l'avis aux conseillers de comté peut être expédié par la poste, par lettre recommandée. L'avis aux membres du conseil local peut être expédié de la même façon, pourvu que le délai de convocation comprenne un dimanche."

C. M.,
a. 245,
am. **3.** L'article 245 dudit code remplacé par l'article 11 de la loi 19 George V, chapitre 88 est modifié en ajoutant après le mot "suivant", dans la troisième ligne du premier alinéa, les mots, "sauf dans les municipalités du comté des Iles-de-la-Madeleine, où elle se fait le mercredi suivant".

Id.,
a. 392a,
am. **4.** L'article 392a dudit code, édicté par l'article 14 de la loi 20 George V,

CHAPTER 70

An Act to amend the Municipal Code

[Assented to, the 24th of May, 1945]

HIS MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. Article 47 of the Municipal Code, M. C., as replaced by the act 11 George V, chapter 48, section 21, is amended by replacing the words and figures: "article 30, 31 or 32, as the case may be, is", in the first and second lines of the first paragraph thereof, by the words: "this chapter is, as the case may be".

2. Article 119 of the said Code is Id., amended by replacing the second paragraph thereof by the following paragraph: art. 119, am. "Such notice must be served. Nevertheless the notice to the county councillors may be forwarded by registered letter through the post. The notice to the members of the local council may be forwarded in the same manner, provided that the delay of convocation includes a Sunday." Service.

3. Article 245 of the said Code, as replaced by the act 19 George V, chapter 88, section 11, is amended by adding, M. C., art. 245, am. after the word: "Monday", in the third line of the first paragraph thereof, the words: "except in the municipalities of the county of Magdalen Islands, where it takes place on the following Wednesday".

4. Article 392a of the said Code, as Id., art. 392a, am. enacted by the act 20 George V, chapter

chapitre 103, et modifié par l'article 1 de la loi 4 George VI, chapitre 72, et par l'article 13 de la loi 5 George VI, chapitre 69, est de nouveau modifié en y retranchant, dans les deuxième et troisième lignes, les mots "dont le territoire est adjacent à un parc national, à une cité ou à une ville".

103, section 14, and amended by the acts 4 George VI, chapter 72, section 1, and 5 George VI, chapter 69, section 13, is again amended by striking out the words: "the territory whereof adjoins a national park, a city or a town", in the first, second and third lines thereof.

C. M.,
a. 404a,
aj.

5. Ledit code est modifié en ajoutant, après l'article 404, le suivant:

5. The said Code is amended by adding, after article 404 thereof, the following article: M. C., art. 404a, added.

Règle-
menta-
tion.

"404a. Toute corporation locale peut faire, amender ou abroger des règlements pour

"404a. Every local corporation may make, amend or repeal by-laws: By-laws:

Cendres,
etc.

a) décréter que dans toute l'étendue de la municipalité ou dans toute partie que le conseil désigne, le propriétaire, locataire ou occupant de tout immeuble, ou celui qui les a déposés, sera tenu d'enlever les cendres, eaux sales, immondices, déchets, détritiques, fumier, animaux morts, matières fécales et autres matières malsaines et nuisibles et d'en disposer de la manière que le conseil prescrit;

a. To enact that throughout the municipality, or in such portion as the council may designate, the owner, lessee or occupant of any immovable, or the person who has deposited the same, shall be obliged to remove ashes, swill, offal, refuse, garbage, manure, dead animals, night-soil, and other unhealthy or offensive matter, and to dispose thereof in the manner prescribed by the council; Ashes, etc.

Enlève-
ment.

b) pourvoir elle-même à l'enlèvement, dans toute la municipalité ou dans toute partie de la municipalité qu'elle désigne, de ces matières, déterminer la manière d'en disposer et pourvoir au paiement des dépenses par la corporation ou par le propriétaire, locataire ou occupant de l'immeuble ou par celui qui a déposé ces matières."

b. To provide itself for the removal of such matter, throughout the municipality or in such portion thereof as the council may designate, determine the manner of disposing thereof and provide for the payment of the cost by the corporation or by the owner, lessee or occupant of the immovable or by the person who deposited such matter. Removal.

C. M.,
a. 409,
am.

6. L'article 409 dudit code est modifié en ajoutant après le mot "indemnité", dans la quatrième ligne, les mots "prévue par les paragraphes 6, 6a et 6b de l'article 408".

6. Article 409 of the said Code is amended by adding, after the word: "indemnity", in the fourth line thereof, the words: "contemplated by paragraphs 6, 6a and 6b of article 408". M. C., art. 409, am.

Id.,
a. 409a, aj.

7. Ledit code est modifié en ajoutant, après l'article 409, le suivant:

7. The said Code is amended by adding, after article 409 thereof, the following article: Id., art. 409a, added.

Eau hors
de la mu-
nicipalité.

"409a. La corporation peut conclure des ententes pour fournir l'eau hors des limites de la municipalité, pourvu que les personnes à qui l'eau est fournie se conforment aux règlements concernant l'administration de l'aqueduc."

"409a. The corporation may make agreements to supply water outside the limits of the municipality, provided that the persons to whom water is supplied comply with the by-laws respecting the administration of the waterworks. Supplying water outside municipality.

C. M.,
a. 696,
am.

8. L'article 696 dudit code est modifié en y insérant, après le premier alinéa, le suivant:

8. Article 696 of the said Code is amended by inserting, after the first paragraph thereof, the following paragraph: M. C., art. 696, am.

Imposition par résolution.

“Le conseil de toute corporation locale peut décréter, par règlement, que la taxe foncière annuelle sera imposée par résolution. A compter de l’entrée en vigueur de ce règlement et jusqu’à ce qu’il ait été abrogé, cette taxe est imposé par résolution.”

C. M., a. 803, am.

9. L’article 803 dudit code est modifié en remplaçant, dans les quatrième et cinquième lignes, les mots “conformément aux dispositions des articles 7538 et suivants des Statuts refondus, 1909” par les mots “sur poursuite sommaire, conformément à la première partie de la Loi des convictions sommaires de Québec (Statuts refondus, 1941, chapitre 29)”.

Id., a. 809, am.

10. L’article 809 dudit code est modifié en retranchant, dans les deuxième et troisième lignes du premier alinéa, les mots “par la cour”.

Id., a. 810, am.

11. L’article 810 dudit code est modifié en remplaçant, dans la première ligne, les mots “, dont l’action”, par les mots “ou le plaignant, dont la dénonciation ou la plainte”.

Causes pendantes.

12. Les dispositions des articles 9, 10 et 11 n’affectent pas les causes pendantes.

Entrée en vigueur.

13. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

“The council of any local corporation may order, by by-law, that the annual real estate tax shall be imposed by resolution. From and after the coming into force of such by-law and until it has been repealed, such tax shall be imposed by resolution.”

Imposition by resolution.

9. Article 803 of the said Code is amended by replacing the words: “according to the provisions of article 7538 and following of the Revised Statutes 1909”, in the third, fourth and fifth lines thereof, by the words: “on summary proceeding in accordance with Part I of the Quebec Summary Convictions Act (Revised Statutes, 1941, chapter 29)”.

M.C., art. 803, am.

10. Article 809 of the said Code is amended by striking out the words: “by the court”, in the first and second lines of the first paragraph thereof.

Id., art. 809, am.

11. Article 810 of the said Code is amended by replacing the words: “whose suit”, in the first line thereof, by the words: “or complainant, whose information or complaint”.

Id., art. 810, am.

12. The provisions of sections 9, 10 and 11 shall not affect pending cases.

Pending cases.

13. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming into force.